

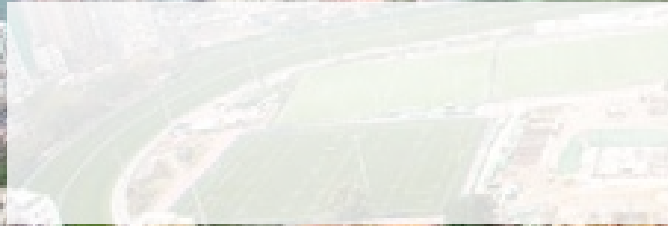


# 渠務署

Drainage Services Department

## Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

### 跑馬地地下蓄洪計劃



Contract No.: DC/2012/03  
合約編號: DC/2012/03

DSD Newsletter – Sixth Issue  
渠務署工程簡訊 – 第六期

January 2015  
2015年1月

The Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) is an important component of flood prevention works of the Drainage Services Department. To keep the public well informed of the latest development of the project, newsletters will be published regularly to provide up-to-date information on construction works and other related matters.

跑馬地地下蓄洪計劃是渠務署防洪工作中一項重要工程。為方便公眾了解工程的進度，我們會定期出版工程簡訊，以發布本工程項目的最新資訊。

## Keep on Racing Keep on Running 馬照跑 步照跑

Happy Valley horse race is one of the most spectacular event in Hong Kong Island. Moreover, many sports enthusiasts running, jogging and work out in Happy Valley for leisure in every morning and evening. If we have to stop these two activities for 4 months, what will be the reaction of the public affected. Will there be numerous complaints?

Thank you for the patience and support from the sports enthusiasts and community of Wan Chai and Happy Valley District, the project was completed successfully and the horse race was held on 19 October 2014 without any complaint.

跑馬地是香港島每星期舉行夜馬的場地，馬場附近亦是練習跑步人士的勝地，每天早晚均有大批健兒在此鍛鍊。如果因為工程需要，這兩項活動要暫停四個月，市民會有什麼反應呢？會有多少投訴呢？

全賴灣仔、跑馬地居民及跑步人士的忍耐和支持，有關工程結果依照計劃按時完成，賽馬如期在2014年10月19日舉行。

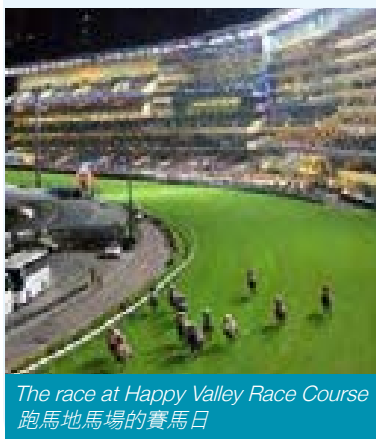


## 跑馬地地下蓄洪計劃 The Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

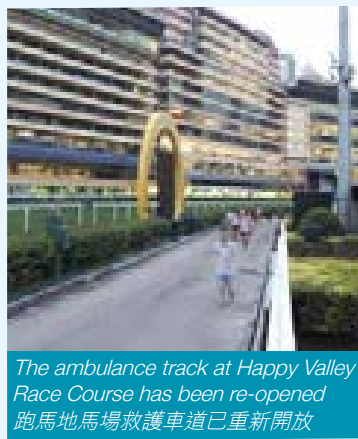
### 工程進度簡報會 (二月舉行) Project Progress Briefing (in February)

日期 / Date : 13/02/2015  
時間 / Time : 19:00 - 20:30  
地點 : 香港跑馬地黃泥涌道133號，禮頓山社區禮堂  
Venue : Leighton Hill Community Hall, 133 Wong Nai Chung Road, Happy Valley Hong Kong

1. 檢討將於2015年3月完成的第一期工程
  2. 規劃預計於2018年3月完成的第二期工程
  3. 規劃於2015年年中在樂活道和雲地利道的污水系統復修工程
1. Review of Stage 1 works arrangement to be completed in March 2015.
  2. Plan for Stage 2 works to be completed in early 2018.
  3. Plan for sewerage system repair works at Boardwood Road and Ventris Road to be completed in mid 2015.



The race at Happy Valley Race Course  
跑馬地馬場的賽馬日



The ambulance track at Happy Valley Race Course has been re-opened  
跑馬地馬場救護車道已重新開放

# Keep on Racing Keep on Running 馬照跑 步照跑

## > Special Arrangement on Horse Racing

With an aim of commissioning Stage 1 Flood Protection Scheme before the rainy season of 2015, the construction of underground storage tank, pump house with related projects by Drainage Services Department (DSD) were in full swing in the past months. The construction of box culvert under race track connecting the main section of Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) was carried out by Hong Kong Jockey Club (HKJC). To facilitate the construction, HKJC has extended the off season of horse racing from originally July – September 2014 to June – October 2014. Construction of box culvert was scheduled from 6 June 2014 to 7 August 2014 and the reversion of the turfing of the race track was scheduled from 8 August to 19 October 2014. This period was the only window available for us to complete the construction works whereas the horse races would be affected if there were any delay.

## > Difficulties

Notwithstanding the bad weather from June to October this year, which included red rainstorm warning and no.8 storm signal, and also construction difficulties encountered such as complicated excavation and lateral support (ELS) for mini piles works and adverse soil conditions, the contractors of HKJC and DSD cooperated fully with adequate contingency measures such as adequate water pumps to standby for flood prevention. Moreover, DSD and HKJC worked in close partnership with their contractors to manage the site and common vehicular access together to advance the progress. With the joint effort by the HKJC and DSD, we completed 650m of box culvert successfully within an extremely short construction period of 2 months in an exceptional efficient manner.

## > Consultation

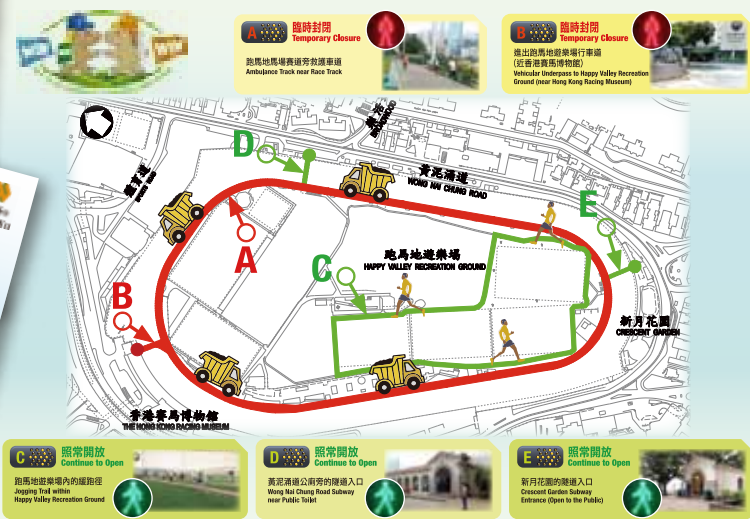
To ensure public safety and project needs during the construction of box culvert, the ambulance track near race track and vehicular underpass to Happy Valley Recreation Ground (HVRG) near Hong Kong Racing Museum is temporarily closed. Since this ambulance track is one of the most popular place for jogging with about 300 and 500 visitors on weekday and weekend respectively. Hence, DSD consulted Wan Chai District Council and Area Committees on the above temporary road closure arrangements.

## > Temporary Measures

DSD has prepared various measures to ensure all the temporary diversion arrangements could be properly implemented. For example, posters, notices and banners are erected at HVRG and related entrances respectively. Moreover, newsletter was distributed to the Owner' Incorporations in the Happy Valley district and leaflet was passed to HVRG users with the assistance of the management office of HVRG. In order to address potential enquiries during the closure, DSD arranged adequate staff to station at relevant places to answer queries from the public. In conclusion, the feedback is positive and the community is satisfied with the arrangement during the period of temporary road closure.

## > Celebration Ceremony

Construction of box culvert was successfully completed after 2 months of hardwork. The reversion of the race track turfing work commenced as scheduled. To celebrate the completion of box culvert, DSD and HKJC had held a special celebration ceremony on 29 September 2014 to experience the sport pitches turfing work together with a remarkable memory. We are looking forward to work together with HKJC again to serve the public in the future.







Group photo on the sport turf with (Middle) Director of Drainage Services, Mr. Chung Kam Wah, (Left 5) Assistance Director of Drainage Services, Mr. Cheng Hung Leung (Projects and Development), (Right 3) Chief Engineer of Drainage Projects, DSD, Mr. Luk Wai Hung, Hong Kong Jockey Club (HKJC) and several parties

(正中)渠務署署長鍾錦華先生、(左五)渠務署助理署長鄭鴻亮先生及(右三)排水工程部總工程師陸偉雄先生與香港賽馬會及各單位於草皮上大合照

## > 賽馬日的特別施工安排

為了令第一期的防洪工程能在2015年雨季前如期完成，渠務署全速建造地下蓄洪池、泵房及相關工程。而建造賽馬跑道底下的箱型暗渠以連接整個跑馬地地下蓄洪計劃的主體工程，則由香港賽馬會負責建造。為配合工程，香港賽馬會特別把2014年的賽馬休季期延長，由原來的7至9月改為6至10月。在6月6日至8月7日期間建造箱型暗渠，8月8日至10月19日復修草皮。而這個賽馬休季期是唯一一個空窗期去完成上述工程，如有任何延誤，賽馬便不能如期開鑼。

## > 工程困難

要在上述時間內把所有工程完成，時間是相當緊迫。再加上工程期間受到紅色暴雨警告及8號颱風的影響、複雜的微型樁柱臨時支撐工程、土質問題等等都大大加深了工程難度。排水工程需要與香港賽馬會的承建商配合，準備充足機械以加快工程進度，預留大量水泵作後備以免水患。渠務署及香港賽馬會的两个承建商更充份合作，共同使用工地，共同管理工地內的車輛通道，令工程進度及效率大大提高，事半功倍。在短短兩個月的雨季內，十分有較率地完成650米長的箱形暗渠。

## > 諮詢工作

為切合工程需要及確保公眾安全，渠務署需要暫時封閉跑馬地馬場賽道旁救護車道，以及進出跑馬地遊樂場的行車道。由於救護車道是運動人士常用的地方，每日平均有300多人次，假日更有多達500多人次。渠務署因此向灣仔區議會及灣仔南分區委員會進行相關諮詢工作。

## > 臨時措施

渠務署亦實施一連串措施，以確保所有臨時安排能妥善執行。例如在跑馬地遊樂場內及附近的街道豎立告示板，預先在行車通道入口及沿途張貼告示，並向跑馬地地區的大廈業主立案法團寄發通告，以及委託跑馬地遊樂場辦事處向用場人士派發小冊子，以通知公眾這些臨時安排。此外，渠務署亦調派足夠同事在有關地方當值，解答市民查詢。對於臨時改道的安排及各項相應措施，市民都表示滿意。

## > 慶祝活動

經過多月努力，箱型暗渠如期完成，草皮復修工作亦按計劃開展。為慶祝這項艱巨任務順利完成，跑馬地地下蓄洪計劃團隊及香港賽馬會在2014年9月29日安排一項「齊齊鋪草皮」的另類體驗，讓大家輕鬆一下，可謂別開生面，令人難忘。渠務署希望能夠與香港賽馬會再次並肩合作。



Construction of box culvert of Hong Kong Jockey Club  
建造香港賽馬會箱型暗渠的實際情況

## Award Obtained 榮獲獎項

### HVUOSS awarded the Gold Considerate Contractors Site Award 「跑馬地地下蓄洪計劃」榮獲公德地盤獎 - 金獎

HVUOSS was awarded Gold Award under the Public works – New Works Category of the 20th Considerate Contractors Site Award Scheme Considerate Contractors Site Awards and Silver Award of Outstanding Environmental Management & Performance Awards.

The Considerate Contractors Site Award Scheme aims to encourage contractors to strive for excellence in terms of ensuring work safety, caring for their workers and minimising any impact on the environment and community. We promises on further achievement on safety management and implementation of safety and environmental measures.

「跑馬地地下蓄洪計劃」榮獲第20屆公德地盤嘉許計劃公德地盤獎工務工程 - 新建工程 (金獎) 和傑出環境管理獎 (銀獎)。

「公德地盤嘉許計劃」目的是鼓勵承建商在工地安全、關懷工友、減少對周邊和社會的影響等各方面，有更優秀的表現。我們承諾會繼續就安全管理及實施安全及環境措施方面有進一步成就。



Site visit by CCSAS staff  
公德地盤嘉許計劃之職員到訪工地作實地考察



(Right) Chief Engineer of Drainage Projects, DSD, Mr. Luk Wai Hung received the award  
(右一) 總工程師陸偉雄先生接受獎項



(From left 3 upper row) Group Photo with Director of Drainage Services, Mr. Chung Kam Wah, ex Deputy Director of Drainage Services, Mr. Tsui Wai, Chief Engineer of Drainage Projects, DSD, Mr. Luk Wai Hung and HVUOSS project team  
(上排左三起) 渠務署署長鍾錦華先生、前任副署長徐偉先生及排水工程總工程師陸偉雄先生與「跑馬地地下蓄洪計劃」工程團隊合照

### HVUOSS received Platinum Rating of Hong Kong Green Building Council for BEAM Plus Certification 「跑馬地地下蓄洪計劃」獲香港綠色建築議會 頒發綠建環評認證 (鉑金級認證)

HVUOSS has achieved the highest Platinum rating of BEAM Plus in the Hong Kong Green Building Council (HKGBC) for BEAM Plus Certification. The BEAM Plus certification system aims to rate the environmental performance of both new and existing buildings types, and it covers various assessment criteria in respect of the environmental sustainability of buildings in Hong Kong.

HVUOSS project team was deeply honoured that HKGBC recognized their innovative and advanced solutions for stormwater and environmental management initiatives. This Platinum rating acknowledges HVUOSS's dedication, professionalism and efforts in the adoption and implementation of sustainable mitigation measures to reduce the risk of flooding.

「跑馬地地下蓄洪計劃」榮獲香港綠色建築議會綠建環評認證中最高級別的鉑金級認證。綠建環評的綠色建築標籤，是一套用以評估新建及現有建築物可持續性的建築環境評估法，目標是推動可持續建築物發展。

「跑馬地地下蓄洪計劃」團隊對獲得最高環評認證表示十分榮幸。這獎項無疑是對「跑馬地地下蓄洪計劃」創新及先進的雨水管理方法的認同，我們一直倡議及致力推行可持續的雨水紓緩措施以保護環境，我們認同環保管理是智能建築的重要元素，並承諾繼續朝着這方向努力邁進。



Chief Engineer of Drainage Projects, DSD, Mr. Luk Wai Hung presented for Case Sharing on the First BEAM Plus V1.2 Provisional Platinum Project and Green Building  
總工程師陸偉雄先生在綠建環評項目講座作分享



# Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme Fun Day 2014

## 跑馬地地下蓄洪計劃同樂日2014

Children wear uniforms to pretend Junior Engineers  
小朋友穿上制服扮演小工程師



Opening speech by ex Deputy Director, Mr. Tsui Wai  
前任副署長徐偉先生致開幕詞



Puzzles game  
拼圖遊戲

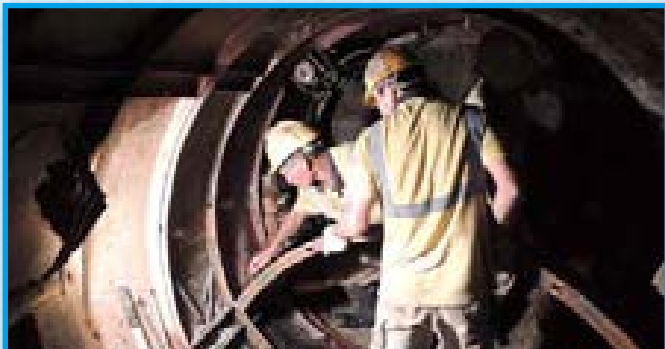


Children love to play remote control car  
小朋友愛玩遙控車



Group photo with project team and family and friends  
工程團隊及親友合照

# Progress Update 工程進度匯報



Stilling Basin: 85% of construction has been completed.  
Hand dig tunnel : Completed.  
靜水池：85%工程經已完成。手挖隧道工程亦順利完成。



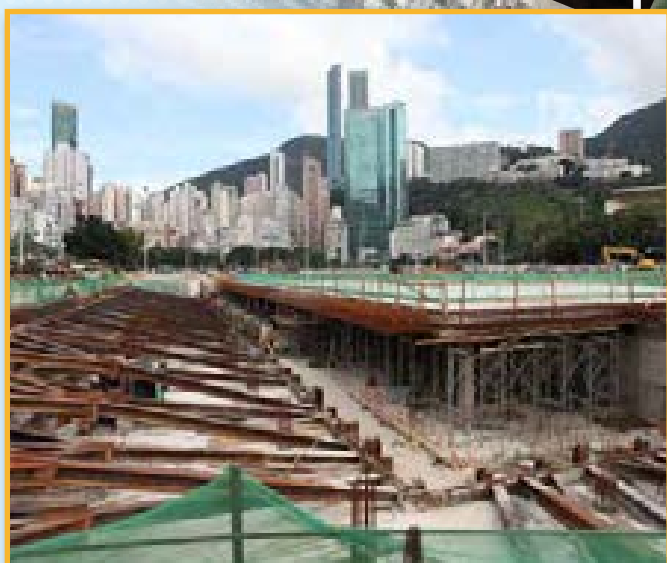
Fan Room: Construction has been commenced in late Sep 2014.  
風扇房：已於2014年9月下旬展開施工。



Wong Nai Chung Road  
黃泥涌道



Box Culvert: Construction has been substantially completed.  
箱型暗渠：隧道工程已完成。



Underground Storage Tank: 90% of construction has been completed.  
地下蓄洪池：90%工程經已完成。



Pump House: 90% of construction has been completed and the E & M installation in progress.  
泵房：90%工程經已完成。現正進行機電工程的內部安裝。



Video Shooting by  
XINHUA NEWS AGENCY  
新華社亞太總分社香港分社  
拍攝專訪跑馬地地下蓄洪計劃



Meeting with Mr. Ng Kam Chun, the Vice-Chairman of Wan Chai District Council to discuss the reinstatement of Crescent Garden  
與灣仔區議會吳錦津副主席討論有關重新規劃新月花園事項



Group photo of XINHUA NEWS AGENCY and HVUSSS team  
新華社及跑馬地地下蓄洪計劃  
團隊大合照



Attended the Painting on Fabrics Competition Ceremony of St Paul's Secondary School  
參與由聖保祿中學舉辦的帆布畫創作頒獎典禮



Presentation for St. Margaret's Mary Catholic Kindergarten  
向天主教聖瑪加利大幼兒園  
學生作工程簡介



Site visit by the Seniors for DSD 25th Celebration Activities  
渠務署25周年銀禧紀念活動 - 長者到訪工地參觀



Community Cleanliness Day  
社區清潔日



Site Visit from The Hong Kong Institution of Engineer (HKIE)  
香港工程師學會到訪工地作實地考察



## 3rd Stakeholder Engagement Workshop 第三次「持份者參與」工作坊

To continue the success of last year, the 3rd Stakeholder Engagement Workshop was held by DSD and Chun Wo on 30th December 2014. A number of key stakeholders (including Wan Chai District Council Members, St. Paul's Secondary School, Hong Kong Jockey Club and Leisure and Cultural Services Department) were invited to the workshop.

Through the workshop, we were able to understand more on the views of the stakeholders on our performance in the last years in the works arrangement. Furthermore, they provided advices on improvement proposal on the facilities of the playground to suit the needs of the public.

繼去年渠務署成功舉辦第二次「持份者參與」工作坊後，今年再接再勵，於2014年12月30日舉行第三次「持份者參與」工作坊。多位主要的持份者(包括灣仔區區議員、聖保祿中學、香港賽馬會和康樂及文化事務署)都應邀出席工作坊。

透過是次工作坊，我們更充份瞭解各持份者對我們過去兩年工程安排的意見，並建議如何改善場地設施，更切合市民的需要。



Opening speech by Director of Drainage Services,  
Mr. Chung Kam Wah  
渠務署署長鍾錦華先生作開幕致詞



Group discussion 小組討論



Group photography of HVUJSS Project Team and stakeholders  
「跑馬地地下蓄洪計劃」項目團隊與持份者大合照

**Wish to learn more about HVUJSS?**

Get more information from:

<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUJSS>

想知更多「跑馬地地下蓄洪計劃」的資料?

可於以下網址找到：

### Vision of Drainage Services Department 渠務署的抱負

To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong.

提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展。

### We care about our community and your concerns. 我們關心社區，重視您的意見。

Contact us 聯絡我們

24-Hour Enquiry Hotline : **6469 8700**  
24-小時查詢熱線

Website 網頁:

<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUJSS>

Project Department: Drainage Services Department

Main Contractor: Chun Wo Construction and Engineering Company Limited

負責部門：渠務署

承建商：俊和建築工程有限公司

Contract Commencement Date:

合約開始日期:

Anticipated Completion Date:

預計完工日期:

Sep 2012

2012年9月

Early 2018

2018年初



渠務署

Drainage Services Department



俊和  
CHUN WO